

CUATRO CUARTETOS Y CUATRO TRADUCTORES
(UN ESTUDIO COMPARATIVO DE CUATRO TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE
«BURNT NORTON» DE T.S. ELIOT)

Andrew Samuel Walsh, Universidad de Granada

La recepción de la obra de T.S. Eliot en España ha ejercido una profunda influencia sobre la poesía española contemporánea, una influencia que se ha logrado sobre todo mediante la traducción abundante de su obra. Esta comunicación propone una reflexión sobre la dificultad formal y la relevancia cultural de la traducción española de Eliot a través del estudio comparativo de cuatro traducciones castellanas de «Burnt Norton», el primero de los *Cuatro Cuartetos* del poeta angloamericano. Las traducciones son obra de diversos poetas españoles en periodos muy diferentes de la historia literaria de España. En orden cronológico, la primera traducción es la de Vicente Gaos que se distingue por pertenecer a la primera versión española de los *Cuatro Cuartetos* que apareció en 1951, tan sólo seis años después de la edición original, una empresa nada desdeñable dadas las penurias que sufría la vida cultural en la España de aquellos años. El segundo texto en orden cronológico es la traducción que José María Valverde incluyó en su volumen de *T.S. Eliot: Poesías Reunidas* y que fue publicada en 1977. En tercer lugar, en 1987 Esteban Pujals Gesalí realizó una muy interesante traducción de los *Cuatro Cuartetos* que además cuenta con un excelente estudio previo que, tras reconocer la labor de los que le han precedido en la traducción de esta obra al castellano, dedica unas páginas a un análisis muy sugerente de los problemas formales que ésta presenta para el traductor español. Por último, en el año 2001 Jordi Doce publicaría su versión bilingüe de los *Cuartetos* incluida en una edición selecta de la poesía del autor angloamericano llevada a cabo junto a Juan Malpartida.

Como es lógico, cada traducción se corresponde claramente con su particular momento histórico y se caracteriza por su particular enfoque crítico y metodológico en cuanto a la dificultad de traducir esta poesía tan aparentemente anglocéntrica al español. En esta comunicación, pretendemos abordar no sólo los problemas lingüísticos y culturales planteados por la traducción española de este texto poético de Eliot sino también algunas de

las facilidades ofrecidas por el mismo. Asimismo, queremos indagar en las razones de la profusión de versiones españolas de la obra de este poeta eminentemente traducible y extensamente traducido.